МОУ «Русская Классическая гимназия»

**Средства создания интеллектуальной характеристики человека в русских и английских пословицах**

Исследовательская работа

ученицы 11 «А» класса

Журавлевой Дарьи

Саратов, 2009

**Содержание**

Введение

Восприятие интеллекта носителями русского языка (по данным русского ассоциативного словаря)

Специфика пословиц, отражающих отношение русского человека к интеллекту

Особенности восприятия мужского и женского ума в русских и английских пословицах

Ассоциативный эксперимент

Заключение

Список использованной литературы

**Введение**

Пословицы – языковая единица, отражающая менталитет народа, поэтому можно говорить, что значение, один раз данное в пословице, закрепляется за определенным качеством и характеристикой надолго, поэтому возникает возможность сравнения того, что зафиксировано в пословице и современного представления о каком-либо феномене.

С целью представить спектр реакций на такую характеристику, как интеллект, нами были взяты Русский Ассоциативный словарь, словарь английских пословиц Павла Киселева, словарь пословиц В. И. Даля и данные ассоциативного эксперимента, проведённого в 11 классе МОУ «Русская классическая гимназия». Данное исследование проведено в рамках того направления в лингвистике, которое изучает связь языка и мышления, лингвокультурологии, поэтому основной целью его является охарактеризовать восприятие интеллектуально развитого человека в разных источниках, исходя из этого, необходимо решить ряд задач:

* дать характеристику слову интеллект и пониманию интеллекта, опираясь на данные ассоциативного и толкового словаря;
* выбрать по ключевым словам пословицы русскоязычные и англоязычные (ключевыми словами будут те, которые содержат в своём значении элемент «ум», «умный», «разум», «глупость»;
* представить восприятие русским и англичанином исследуемых понятия, опираясь на анализ художественных средств в пословицах;
* сравнить восприятие мужского и женского ума (на пословичном материале)
* провести ассоциативный эксперимент среди учащихся, чтобы определить представление современного школьника об исследуемом понятии;
* представить материал исследования в диаграммах.

**Восприятие интеллекта носителями русского языка (по данным русского ассоциативного словаря)**

русский английский пословица язык

Данные этого словаря отражают представление народа, зафиксированное в ассоциациях, что даёт ключ к пониманию метафорического переосмысления некоторых элементов пословиц.

Для того чтобы проанализировать рассмотренные пословицы, необходимо определиться с системой ключевых слов, которые ограничили выбор пословиц. При выборе пословиц мы опирались на слово интеллект, которому в Русском ассоциативном словаре [РАС, 2002] соответствуют следующие реакции (расположены в порядке убывания): ум, умный, хороший, мозг, умственный, голова, разум, учёба, учёный, эрудит [РАС, т.1: 235].

Обратимся более подробно к фрагменту статьи из указанного словаря, чтобы понять, какое понятие русский человек вкладывает в интеллект, приводим выдержки из словарной статьи:

**Интеллект** - ум (17), высокий(10), развитый (4), умный, хороший (3), высший, глубокий, мозг, всесторонне развитие человека, голова, зануда, звёзды, иметь,….не нужен, нулевой, тормоз, учёба (1). Как видно, в понимании интеллекта доминируют такие характеристики, как ум, умный, поэтому для сравнения были взяты и эти статьи словаря:

**Умный** по данным словаря - это человек (19), дурак (7), я (5), ботаник, голова, мужчина, ребёнок (3), дядя, как утка, муж, парень, пёс, преподаватель, собеседник, студент, хороший (2) башковитый, бедный, благородство, бред, в гору не пойдёт, вид, в очках, друг, думать, закон, знайка, интересный., ….профессор, романтик, учитель, хорошо, читать (1). В скобочках указано количество реакций на данное слово. Проанализировав данные реакции, можно сделать некоторые выводы, касающиеся восприятия умного человека в русской культуре

1. ум практически невозможно отделить от глупости, именно поэтому второй реакцией на слово-стимул является дурак. Основываясь на данном факте, среди пословиц мы выбирали и те, в которых ключевым словом является дурак, глупый, дурень и подобные;
2. среди характеристик, присущих умному человеку прежде всего выделяется профессиональная сфера его деятельности или должность (профессор, студент, учитель);
3. второй по значимости характеристикой является описание внешнего вида (в очках, знайка), либо подчёркивается та часть тела человека, которая как бы отвечает за ум (голова, башковитый);
4. ещё одной закономерностью можно считать то, что некоторые люди воспроизводят в качестве реакции отрывки из крылатых выражений или пословиц (в гору не пойдёт, как утка), чем подчёркивают скорее не интеллектуальную составляющую, в чём заключается отношение к ней в обществе, чаще негативное или, точнее, ироническое;
5. в данных реакциях нет лиц женского пола или существительных женского рода, подчёркивается, что умный – это мужчина.

\*При сравнении умный и ум приходим к выводу, что реакции оказываются схожими, сравните: **ум** – острый(9), за разум (7), большой, блестящий, голова, мозг, разум, совесть….кум, лоб, лень, недоумок.

**Специфика пословиц, отражающих отношение русского человека к интеллекту**

Отношение современного человека к интеллекту, вероятно, берёт начало и в пословицах русского языка, поэтому уместно, проанализировав пословицы, выделить те составляющие, которые пришли из этого материала, а потом сопоставить их с данными собственного ассоциативного эксперимента материала, описав отношение современной молодёжи к интеллекту, уму и мудрости.

В данной части работы будут рассмотрены различные средства создания интеллектуальной характеристики человека в пословицах русскоязычного и англоязычного народа. На данном этапе работы перед нами ставилась задача выбрать ключевые слова в пословицах, зафиксировать наиболее популярные лексические, синтаксические, тропические средства обрисовки умного или глупого человека, разграничить интеллектуальную характеристику лиц мужского и женского пола, рассмотреть понимание ума как высшего (Божественного) дара в русскоязычных пословицах.

Попытка сравнения русскоязычных и англоязычных пословиц будет предпринята в данной исследовании на основании данных лексикографических источников, хотя понятно, что сравнение одного языкового материала с другим необходимо через проникновение в культурную среду тех народов, которые сравниваются, поэтому более глубокий анализ пословичного материала с привлечением данных о культуре Англии и менталитете англичанина можно считать перспективой работы.

Необходимо отметить закономерность, сразу бросающуюся в глаза уже на стадии отбора пословиц: в русском языке таких единиц гораздо больше, чем в английском, что, вероятно, не говорит не о том, что русские люди особенным образом воспринимали ум как характеристику интеллектуально богатого человека, а о том, что оценочный компонент в русском менталитете более выражен, что отразилось в тех оттенках ума или глупости, которые будут представлены в данной работе.

Одним из самых стабильных принципов построения пословицы является контраст, то есть, говоря о такой характеристике, как ум, в русскоязычных пословицах сразу же упоминают глупость. Следовательно, одним из самых популярных художественных приёмов сопоставления «умного» и «глупого» в человеке является антонимия на разных уровнях. Прежде всего, **лексическая антонимия**, при этом противопоставление идёт как на уровне языковых антонимов, так и на уровне контекстуальных.

Умный на судне ходит, а дурень с суда не сходит.

«Умный – дурень» лексические антонимы, на противопоставлении которых организуются сферы жизни человека, его социальный статус. Значит, умный человек – понятие, занимающее более высокую социальную позицию. При этом, умный человек, как правило, страдает от наличия разумного начала, что проявляется в следующем:

Глупому – счастье, а умному ненастье

Характеристика умного в данных и подобных пословицах достаточно прозрачно накладывается на тот ассоциативный потенциал ключевых слов пословиц. Естественно, что в последнем случае очевидно, что такое качество, как ум воспринимается скорее с усмешкой, что характерно для русского менталитета.

Лексическая антонимия в русских пословицах представлена и контекстуальными антонимами, наиболее популярную пару составляют ум – красота. При этом ум обозначает позитивное понятие, а красота – контекстуальный антоним противостоит ему. При этом у красоты появляются такие дополнительные значения, как «недолговечность», «непостоянность»:

Красота до венца, а ум до конца,

ум же кодируется как вечная ценность, противопоставленная красоте:

Красота приглядится, а ум вперёд пригодится.

Доминирующим художественным приёмом является спектр антонимов, связанных с разными языковыми уровнями: в пословице, как правило, сочетаются антонимия ключевых слов, антонимия контекстуального окружения и синтаксическая конструкция, по которой построена пословица, тоже представляет собой или бессоюзные, или сложносочинённые предложения с отношениями противопоставления. В литературе такое построение фраз называют синтаксический параллелизм.

Помимо антитезы вторым приёмом осмысления интеллекта является метафора. Хочется сказать, что сравнение считают иногда одним из видов метафоры, поэтому в данном пункте анализа данные тропы будут рассмотрены вместе. Для русских пословиц характерна метафоризация действительности. Интересно, что для метафорического переноса выбираются практически все сферы жизни человека, сравнение его и с одушевлёнными предметами, среди которых:

* животные, используемые достаточно часто в хозяйстве: мерин, вол, петух. Эти животные знакомы русскому человеку, они часто используются в хозяйстве и каждому присуще такое качество, как упрямство, что вошло в русские народные сказки, пословицы, поговорки, фразеологизмы. Поэтому ум противопоставляется упрямству, следовательно, такое качество, как толерантность, терпимость, умение слушать другого и подчиняться воле другого, более высшего существа является для умного человека важной характеристикой;
* незнакомые животные ли птицы: глуп …как индейский петух…Вероятно, сравнительный оборот в данной пословице подчёркивает не только глупость лица, но и невозможность описать меру этой глупости, для этого к широко известному в русской культурной традиции петуху прибавляется эпитет индейский, чтобы передать всю преувеличенность, гротескность этого образа;
* птицы представлены небольшим классом слов, но и в этом классе активными являются подзначения, возникающие в контексте и определяемые поведением этих птиц, например, собирались думу думать кулики на болоте сидючи…Такое качество, как подвижность ума, быстрота реакции дано в качестве образа кулика, сидящего на болоте, то есть, на одном месте, которое не меняется, обладает определёнными внешними признаками, не способствующими интеллектуальной деятельности. Другой крайностью является та самая подвижность ума, стремление постоянно двигаться к обогащению своего интеллектуального запаса, но происходит это, как правило, неосознанно, несистематично, поэтому ворона и за мое летала, да умна не стала. Если брать эти две пословицы, то можно выделить два контекстуальных антонима: болото и море. Образ болота – образ чего-то устойчивого, не меняющегося и море как образ-мечта одинаково не подходят для интеллектуального развития, если в человеке нет чувства осознанности, сообразности и меря, гармонии, поэтому интеллект для русского человека - это ещё и умение оценить свои силы в достижении како-то цели;
* образы рыб глуп,…как осетровая башка. Осётр – рыба, которая ценна своим мясом и икрой, крупная промысловая, казалось бы, насколько актуально обозначение именно этой ценной рыбы в качестве параметра глупости. Но сама по себе рыба, которая позволила себя поймать (попалась на удочку), да ещё и с крупной (вроде бы умной, вмещающей много мозга) головой, беспомощная, вызывающая в какой-то мере сострадание, имеет место именоваться глупой;
* сравнение с образами значимых или значительных людей: Умён, как поп Семён – книги продал, а карты купил. Обозначение в качестве глупца религиозного деятеля сделано виртуозно: попа не называют глупцом, применяется именно приём сравнения, своеобразный этикетный приём, в котором надо разглядеть злой смех, противопоставляющий ум учёности и псевдонауке.

Среди неодушевлённых существительных наибольший интерес представляет отношение к интеллекту через явления природы:

* сравнение с определёнными явлениями природы: недозрелый умок, что вешний ледок. Мудрые русские пословицы подчёркивают опасность того, кто недостаточно умен, что сравнивается с образом весеннего льда, готового в любой момент рухнуть под тобой и привести к катастрофе.

Метафорическое переосмысление действительности связано с иронией. Многие русские пословицы, касающиеся интеллектуальной деятельности ироничны. Ирония достигается и при помощи таких приёмов, как гипербола и литота. Гиперболизируя глупость, можно, например, сказать: в трех соснах заблудилась, а восхищаясь умом и предусмотрительностью, произносят: у умной головы сто рук. Синекдоха как разновидность указанных приёмов тоже служит определённому ироническому переосмыслению действительности: Умная голова сто голов кормит. То есть, русский человек, создавал пословицы ещё и как воспитательный жанр, поэтому средством воспитания избирается смех, что, вероятно, оказывает более действенное влияние, чем назидания и нравоучения.

Интересно, что пословица как жанр устного народного творчества предполагает и средства художественной выразительности на звуковом уровне, использование, например, аллитерации, при этом пословицы превращаются как бы в стихи, что делает их ещё более запоминаемыми, реализуя и воспитательную функцию в том числе:

Толк на лад – тут и клад

Дурак дураку и рад.

Обращаясь к последней из приведённых пословиц, хочется сказать, что среди наименований интеллектуально бедных людей встречаются: дурак, дурень, тупая башка, но отношение к дуракам в русских пословицах достаточно неоднозначное. С одной стороны, русский человек подсмеивается над ними, объединяет их в отдельные от всего общества группы (дурак дураку и рад), использует оксюморон для подкрепления той мысли, что отсутствие ума – это болезнь, которую нельзя излечить, а значит, нет возможности обучить дурака:

Дурака учить - что мёртвого лечить.

Лечить мёртвого в данном случае – оксюморонное сочетание, подчёркивающее отношение к дураку, статичность его образа, невозможность в этом же смысле научить того, кто от роду был дураком, что странно и страшно для сегодняшнего всеобщего образования.

С другой стороны, отношение к дуракам, шутам калекам специфично в разных культурах, поэтому отношение к этим категориям людей тесно связано с чем то непонятным, пришедшим не из мира обыкновенных людей, непонятных, поэтому близких к высшему началу, Богу.

В пословицах русского языка четко прослеживается связь человека с Богом. На Руси считалось, что ум человека зависит от Бога. Именно Бог может дать ума, или, наоборот, забрать:

Кому бог ума не дал, тому кузнец не прикует.

Молчи, коли бог разуму не дал!

В английском языке была найдена всего одна пословица, показывающая, что Бог отбирает ум. Но в этой пословице присутствует слово боги, а не бог:

Whom Gods would destroy, they first make mad. Кого боги хотят погубить, тех они сначала лишают рассудка.

Возможно, учитывая божественное, высшее начало, понимание ума как дара свыше, русские люди в пословицах достаточно лояльны к глупым людям, хотя ранее отмечалось неоднозначное отношение к глупости. Глупый, соответственно, не виноват в том, что Бог не дал ему ума. Дураки считались на Руси божьими людьми, особо приближенными к Богу:

Дураку и бог простит.

На дурака у бога милости много. Дурак - божий человек. На дураке и бог не ищет.

В английских пословицах присутствует слово fool (дурак). Но процент таких пословиц достаточно низок:

Fools grow without watering. Дураки растут без поливки.

Fools rush in where angels fear to tread. Дураки лезут туда, куда боятся ступить даже ангелы. Ср. Дуракам закон не писан.

Однако стоит принять во внимание, что слово дурак хоть и присутствует в английских пословицах, прямого подтверждения из существования их в Англии не нашлось. В то время как в русском языке присутствуют пословицы, прямо подтверждающие существование дураков на Руси:

На Руси, слава богу, дураков лет на сто припасено.

На наш век дураков станет (да и на ваш хватит).

Учитывая указанную особенность, можно сделать еще один вывод: русские люди, конечно, не гордились дураками, но и не отрицали, а скорее даже признавали и подтверждали наличие дураков на Руси, в отличие от англичан.

После просмотра и анализа пословиц русского и английского языков, отражающих интеллектуальную деятельность человека, было заключено, что число пословиц, содержащих слово Бог, в русском языке несоизмеримо превосходит количество таких пословиц в английском языке. Это показывает отношение всего народа к религии. Ведь пословица – отображение народной мудрости, устоев, сложившихся веками. Верование в Бога было неотъемлемой частью жизни каждой русской семьи. Традиции, основанные на религии, свято почитались на Руси и передавались из поколения в поколение, от отца к сыну. Пословица всегда была средством отображения жизни. Учитывая, что человек предстаёт в двух ипостасях: мужчина и женщина, нам было интересно посмотреть, насколько зафиксированным являются характеристики женского ума. Противопоставляется он женскому или же сопоставляется с ним? Характеристики женского ума дают полную картину представления русских людей об уме. Женский ум в русских пословицах определяется при помощи прилагательных, содержащих в себе интеллектуальную составляющую.

**Особенности восприятия мужского и женского ума в русских и английских пословицах**

Человек предстаёт в двух ипостасях: мужчина и женщин. Оппозиция «мужской – женский» фундаментальна для человеческой культуры. Этому есть многочисленные доказательства, одно из них коренится в древних представлениях о мире: дух – отец всего сущего, материя – мать. Результат их слияния – Вселенная и всё, что в ней есть. В настоящее время очень популярна отрасль лингвистики, изучающая языковое поведение мужчин и женщин, восприятие мужского и женского начала - гендерная лингвистика.. В данной части будет представлено восприятие мужского и женского ума в русских и английских пословицах.

Материалом данного исследования послужили русские пословицы с компонентами «мужчина», «женщина», «мужик», «баба», и английские, с компонентами «man» и «woman». При отборе фактического материала в английском языке возникла определенная трудность – разграничение значений «мужчина» и «человек» у слова man. В большинстве пословиц слово man имеет значение «человек», значение «мужчина» можно определить по следующим признакам: если пословица содержит компонент «woman» (женщина) или компонент «wife» (жена).

Анализируя русский ассоциативный словарь, мы уже отмечали, что при реакции на слово интеллект нет существительных женского пола, что, вероятно, коренится и в пословицах. Дело в том, что женский ум кодируется в пословицах, но не как собственно «мыслительные способности, уровень умственного развития» [Лопатин, 1997:210]. Женский ум обладает дополнительными характеристиками: при его восприятии подчёркивается изворотливость:

Женские умы – что татарские сумы

Перекати-поле – бабий ум.

У бабы семь пятниц на неделе.

Женский ум оценивается гораздо резче и строже, чем мужской, наверное, именно поэтому в характеристике женского ума так много различных смыслов. С одной стороны, конечно, постоянно ведётся разговор о непостоянности женской природы, преобладание красоты над умом женщины:

Долги волосы, а ум короток.

A woman's advice is best at a dead lift. Женский совет поможет в напрасном усилии.

Но ведь есть очевидные хвалы именно женскому уму, противопоставление его мужскому по некоторым признакам, ведь

Женский ум догадлив и на всякие хитрости повадлив, в то же время он разумен и спокоен и всяческой похвалы достоин.

В пословицах постоянно подчёркивается наблюдательность, цепкость, широта женского ума:

Женский ум ничего не упустит

Женщина в каком-то смысле главнее мужчины, так как

Женский ум – многодум, за всё возьмётся, нигде не споткнётся

Русскому человеку с его широкой бескомпромиссной натурой характерны горячие, необдуманные действия, вероятно, именно терпения не хватало русскому мужскому уму, поэтому подчёркивается последовательность, систематичность, терпеливость женского ума:

Что мужчина не разрубит, то женщина распутает.

Более того, именно русской жене присуще такое качество, как разумливая, то есть, как подчёркивается в словаре, не просто способность мыслить, а рассудок [Лопатин, 1997 572], а значит, мудрость житейская:

Русская жена – она разумливая, да на доброе дело сметливая.

Женский ум не просто способен мыслить, но ещё и способен помнить, поэтому:

Женский ум днём в делах, а ночью в детях, а мужской и днём в чужих дворах и ночью в кабаках.

Как ни велик мужской ум, а без женского он останется половинчатым.

В этих пословицах заметно явное противопоставление мужского ума женскому. Но кроме противопоставления встречается также сопоставление, связь женского и мужского умов:

**A good Jack makes a good Jill.** У хорошего Джека и Джил хороша. Ср. У хорошего мужа и жена хороша.

**A good wife makes a good husband.** У хорошей жены и муж хорош. Ср. Доброю женою и муж честен. У хорошей жены и плохой муж будет молодцом.

Своеобразным резюме отношения русского человека к женскому уму могут стать две последние пословицы, иллюстрирующие всё богатство ума женщины. Первая пословица напрямую уничижает мужской ум, при этом проявляется уже рассмотренный ранее приём контекстуальной антонимии:

Мужскому уму до женской мудрости не дотянуться: она всеохватна.

Анализируя эту пословицу, мы выходим на противопоставление близких по значению слов – ум и мудрость. Мудрость всегда ценилась русским народом выше ума, она не основывалась на количестве прочитанных книг, учёности, она «глубокое знание, понимание чего-либо, основанное на жизненном опыте» [Лопатин, 1997: 306], что помогает жить, значит, именно в женщине заложено жизнеутверждающее начало.

Woman is the key to life's mystery. Женщина - это ключ к таинству жизни.

**Ассоциативный эксперимент**

В данной главе нашей задачей является отобразить результаты проведенного ассоциативного эксперимента в 11 классе Русской Классической гимназии.

В пословицах встречается разная характеристика ума, как женского так и мужского, но представляется необходимым сравнение мышления наших предков и современной молодежи, для того, чтобы провести связь с современностью и подчеркнуть актуальности работы.

В условиях эксперимента учащимся было предложено три неоконченных предложения:

* Умный человек – это…
* Умный мужчина – это…
* Умная женщина – это…

Предлагалось закончить каждую из трех фраз четырьмя, наиболее подходящими на их взгляд, характеристиками.

В результате эксперимента выявилось несколько закономерных характеристик, которые ассоциируются с умом человека:

Образованный (12), Культурный (8), Хитрый (8), Сообразительный (5), Остроумный (4), Опытный (3), Целеустремленный (3), Мудрый (3), Пунктуальный (2), Интересный(2), Общительный(2), Практичный(2).

В то время как мужчина представляется таким:

Образованный(8), Целеустремленный (5), Энергичный (4), Остроумный(3), Смелый (3), Опытный (2), Мудрый (2), Общительный(2), Честный (2), Гордый (1), Внимательный(1).

Качествами. которые наиболее ценятся в женском уме, оказались:

Образованная (8), Практичная(8), Хитрая (7), Мудрая (4), Целеустремленная (3), Гордая (3), Остроумная (2), Красивая(2), Терпеливая(2), Верная (2), Интересная(1).

На основе этих характеристик можно сделать вывод: современная молодежь наиболее ценит в человеке образованность, хитрость, уровень воспитанности, мужчина представляется в первую очередь целеустремленным и энергичным, а женщина хозяйственной.

**Заключение**

«… беспрерывно промываются временем и шлифуются рассыпанные в пословицах золотые крупицы народной жизни, борьбы и традиций бесчисленных поколений»

М. Шолохов

Пословица - самый любопытный жанр фольклора, изучаемый многими учеными, но во многом оставшийся непонятным и загадочным. Пословица - народное изречение, в котором выражается не мнение отдельных людей, а народная оценка, народный ум. Она отражает духовный облик народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Все, что не принято большинством людей, их мыслями и чувствами, не приживается и отсеивается. Пословица живет в речи, только в ней емкая пословица приобретает свой конкретный смысл.

Созданные в веках, переходя от поколения к поколению, пословицы и поговорки поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа. Это как заповеди народа, регламентирующие жизнь каждого простого человека. Это выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. Пословица всегда поучительна, но не всегда назидательна. Однако из каждой следует вывод, который полезно принять к сведенью.

В заключение можно сказать, что все, поставленные нами цели были выполнены. Нами были выявлены все лексические средства, используемые в пословицах, проведен анализ русских и английских пословиц и их сравнение по некоторым признакам, были проанализированы и систематизированы результаты эксперимента. Все данные представлены в диаграммах.

В современном языкознании наметилась тенденция по усилению интереса исследователей к национальному языку, которая поставила перед лингвистами ряд новых проблем, в том числе выявления и классификации лексики, непосредственно связанной с выражением человеческих чувств. Трудности ее изучения не в последнюю очередь связаны с тем, что данный вопрос находится на стыке языкознания, психологии, философии и других наук, изучающих психосоциальную деятельность человека. Затруднения лингвистического порядка обусловлены недостаточной разработанностью, как самой проблемы, так и отсутствием единой терминологии по данной теме. Следовательно работы в сфере исследования национального языка, его особенностей, имеют особую актуальность. Нельзя допустить, чтобы люди забывали о своих предках, их традициях и языке. Ведь любой народ это, прежде всего история, и у любого народа она уникальна.

**Список использованной литературы**

1. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т.1. От стимула к реакции: Ок. 7000стимулов/ Ю.Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов – М., 2002. – 784 с.
2. В.П.Аникин, Ю.Г.Круглов. Русское народное поэтическое творчество. Л., "Просвещение", Ленинградское отделение, 1983.
3. Загадки русского народа. Сборник загадок, вопросов, притч и задач. Составил Д.Н.Садовников/Вступ. ст., ред. и примеч. В.П.Аникина. – М., 1959.
4. Словарь русских пословиц и поговорок : Русские в своих пословицах / Иван Снегирев, 620,[1] с. ил. 21 см, [2-е изд.] Н. Новгород Три богатыря : Братья славяне, 1997
5. Пословицы и поговорки английского языка. Сост. П. Киселев. http://www.homeenglish.ru/Proverb.htm
6. Пословицы русского народа В. И. Даля. – Дрофа, 2007